

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
Филология, әдебиеттану және әлем тілдері факультеті  
Факультет филологии, литературоведения и мировых языков  
Faculty of Philology, Literary Studies and World Languages



## II ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ФАРАБИ ОҚУЛАРЫ

Алматы, Қазақстан, 2015 жыл, 7-17 сәуір

Студенттер мен жас ғалымдардың

### «ФАРАБИ ӘЛЕМІ»

атты халықаралық ғылыми конференциясының  
МАТЕРИАЛДАРЫ

Алматы, Қазақстан, 2015 жыл, 13-16 сәуір



## II МЕЖДУНАРОДНЫЕ ФАРАБИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ

Алматы, Казахстан, 7-17 апреля 2015 года

МАТЕРИАЛЫ

международной научной конференции  
студентов и молодых ученых

### «ФАРАБИ ӘЛЕМІ»

Алматы, Казахстан, 13-16 апреля 2015 года



## II INTERNATIONAL FARABI READINGS

Almaty, Kazakhstan, 7-17 April, 2015

MATERIALS

International Scientific Conference of Students  
and Young Scientists

### «FARABI ALEMI»

Almaty, Kazakhstan, 13-16 April, 2015

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ  
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ

ФИЛОЛОГИЯ, ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТІ  
ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ



## II ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ФАРАБИ ОҚУЛАРЫ

Алматы, Қазақстан, 2015 жыл, 7–17 сәуір

Студенттер мен жас ғалымдардың  
«ФАРАБИ ӘЛЕМІ» атты  
халықаралық ғылыми конференциясының

### МАТЕРИАЛДАРЫ

Алматы, Қазақстан, 2015 жыл, 13-16 сәуір

## II МЕЖДУНАРОДНЫЕ ФАРАБИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ

Алматы, Казахстан, 7-17 апреля 2015 года

### МАТЕРИАЛЫ

международной научной конференции  
студентов и молодых ученых

«ФАРАБИ ӘЛЕМІ»

Алматы, Казахстан, 13-16 апреля 2015 года

## II INTERNATIONAL FARABI READINGS

Almaty, Kazakhstan, 7-17 April, 2015

### MATERIALS

international Scientific Conference of Students  
and Young Scientists

«FARABI ALEMI»

Almaty, Kazakhstan, 13-16 April, 2015

Алматы  
«Қазақ университеті»  
2015

**Бас редактор:**  
филология ғылымдарының докторы, профессор **Ө. Әбдиманұлы**

**Ғылыми редактор:**  
филология ғылымдарының кандидаты, доцент м.а. **Ж. Есімова**

**Редакциялық алқа мүшелері:**  
**А. Ақшолақова, Н. Утемғалиева**

**«ФАРАБИ ӘЛЕМІ»** атты студенттер мен жас ғалымдардың халықаралық ғылыми конференциясы. Алматы, Қазақстан, 2015 жыл, 13-16 сәуір / бас ред. **Ө. Әбдиманұлы**. – Алматы: Қазақ университеті, 2015. – 216 б.

**ISBN 978-601-04-1076-3**

Жинақта студенттер мен жас ғалымдарға арналған халықаралық ғылыми конференциясының материалдары енгізілген.

ISBN 978-601-04-1076-3

© Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, 2015

<i>Г. Аширова</i>	ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНДА АВТОРЛЫҚ ҚҰҚЫҚТЫ ҚОРҒАУДЫҢ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ЖҮЙЕСІНЕ ИНТЕГРАЦИЯЛАУ АСПЕКТІЛЕРІ.....	161
<i>М.И. Дабылова</i>	ИННОВАЦИЯЛЫҚ ҚЫЗМЕТТІҢ ҚҰҚЫҚТЫҚ ҚАМТАМАСЫЗ ЕТІЛУІНІҢ МӘСЕЛЕЛЕРІ.....	161
<i>Сейтқазы Е.</i>	ҚОСЫМШАЛАРДЫҢ ҮНДЕСІМІ.....	162
<i>Молдашова Феруза</i>	ТІЛ ҮЙРЕНУШІНІҢ СӨЗДІК ҚОРЫН БАЙЫТУДЫҢ ӘДІС-ТӘСІЛДЕРІ.....	163
<i>Исакова Умит</i>	МИФОЛОГИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ ПРОЗЫ О. БОКЕЕВА.....	164
<i>Женис Нұрайым</i>	ЧЕЛОВЕК И ПРИРОДА В ТВОРЧЕСТВЕ М. Д. ЗВЕРЕВА.....	164
<i>Aksholalova Assem</i>	THE ORTHOLOGY OF KAZAKH ONYMS IN RUSSIAN SPEECH.....	165
<i>Aitmukhanbetova A.S</i>	SIMPLE IDEAS TO IMPROVE STUDENT MOTIVATION.....	166
<i>Zhararova A.</i>	TRANSLATION METHODS OF METAPHORS.....	167
<i>Lydia Koshutskaya</i>	PECULIARITIES OF ENGLISH AND RUSSIAN GENDER ADVERTISING TEXTS FOR WOMEN.....	167
<i>Kaderova Dina</i>	TO THE PROBLEM OF TELEVISION NEWS TEXTS ANALYSIS.....	168
<i>Г.Б. Айнабекова</i>	ШЕТЕЛ ӘДЕБИЕТІН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУ ҚАЖЕТ ПЕ?!.....	169
<i>Анарбекова Ұ.Ұ.</i>	КОММУНИКАТИВТІК ҚҰЗІРЕТТІЛІКТІҢ ТҮРЛЕРІ.....	170
<i>А.К. Архабаева</i>	ҚЫЗ БАЛАЛАРДЫ ТӘРБИЕЛЕУДІҢ ЭТНОПЕДАГОГИКАЛЫҚ НЕГІЗДЕРІ.....	170
<i>М.Н. Оспангазиева</i>	ӘЛ-ФАРАБИДЫҢ ЕҢБЕКТЕРІНДЕГІ ТӘРБИЕ МӘСЕЛЕСІ.....	171
<i>Рақымберді Шұға</i>	МАСС-МЕДИА ЭТНОСТЕРЕОТИПТЕРІНІҢ ҰЛТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАСТАРДАҒЫ ОРНЫ.....	172
<i>Әзімбаева И.Қ.</i>	КӨРКЕМ АУДАРМАДАҒЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДІҢ АНТРОПОЦЕНТРЛІК ПАРАДИГМАСЫ.....	173
<i>Әзімбаева И.Қ.</i>	ЖАҢА БІЛІМ БЕРУ КЕҢІСТІГІНДЕГІ АУДАРМАШЫНЫҢ КӘСІБИ ҚҰЗЫРЕТТІЛІГІН ҚАЛЫПТАСТЫРУ ТАЛАПТАРЫ.....	174
<i>Дайрабекова Г.</i>	ЖЫРАУЛАР ПОЭЗИЯСЫНЫҢ КӨРКЕМ-ОБРАЗДЫҚ ЕРЕКШЕЛІГІ – ОРЫС АУДАРМАСЫНДА.....	175
<i>Сандыбаева К.Ж.</i>	АБАЙ ӨЛЕҢДЕРІНДЕГІ РЕАЛИЯЛАРДЫҢ ОРЫС, АҒЫЛШЫН ТІЛДЕРІНЕ АУДАРЫЛУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ.....	176
<i>Аманбек І.</i>	ҒАЛАМТОРДАҒЫ АУДАРМА ҚАТЕЛІКТЕРІ.....	176
<i>Батракова Н.Д.</i>	ОСОБЕННОСТИ ИСТОРИЗМА В ПОВЕСТИ В. МИХАЙЛОВА «ХРОНИКА ВЕЛИКОГО ДЖУТА».....	177
<i>Данабаева Айнуур</i>	ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОВА «БИЗНЕС».....	178
<i>Ауэзова Г.</i>	ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ВОЙНА» В РУССКОМ ПРОВЕРБИАЛЬНОМ ФОНДЕ.....	178
<i>Х. Байсалова</i>	ПОНЯТИЕ «ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ТЕКСТ» В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ.....	179
<i>Парманова У.И</i>	КАНЦЕЛЯРСКИЙ ДИСКУРС КАК ОДНО ИЗ НАПРАВЛЕНИЙ ДИСКУРСИВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ.....	180
<i>Жунисова Б.Б.</i>	ДУХОВНОЕ НАЧАЛО В ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ.....	181
<i>Нураыхынова Айнуур</i>	РОДСТВО КУЛЬТУР И ЯЗЫКОВ В «КОДЕ СЛОВА» ОЛЖАСА СУЛЕЙМЕНОВА.....	182
<i>Омарова С.</i>	ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ МУЖЧИН И ЖЕНЩИН: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ.....	182
<i>Н. Қуатбек</i>	ОБ ОСНОВНЫХ АСПЕКТАХ ИССЛЕДОВАНИЯ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА.....	183

## TRANSLATION METHODS OF METAPHORS

*Zhaparova A., PhD doctoral student of al-Farabi Kazakh National University  
Almaty, Kazakhstan*

*Scientific supervisor: Candidate of philological sciences Zh. Dadebaev*

Metaphor is a trope, in which there is an implicit, tacit, purported comparison between two dissimilar objects that have something in common indeed. A metaphor extends the unknown and unacquainted in terms of the familiar. For example, Children are flowers of life (Chinese proverb); Love is a fruit, in season at all times and within the reach of every hand. Anyone may gather it and no limit is set (Mother Teresa, *No Greater Love*, 1997); Love is a plant of the most tender kind, That shrinks and shakes with every ruffling wind (George Granville, *The British Enchanters*, 1705). There are many examples of metaphors used by us in daily life, almost every day, such as, "It is raining cats and dogs", "She has a heart of gold", "You are my sunshine", "Love is a lemon – either bitter or sweet", "Ideas are wings", "Sea of knowledge", "Time is a thief", "Peace of mind", "Life is a journey", "This pie is heaven!". In additives, both prose and poetry are full of metaphors, traditional and author's individual, mixed metaphors and extended one, absolute and conceptual, active and complex metaphors.

Translation of such figurative, vivid and descriptive necessary tool of thinking, a form of scientific thought requires specific skills, experience and knowledge. Metaphor is based on the principles of "similarity" of the two concepts, values, or objects, that is, in the linguistic sense two lexical units have at least one element in common semantic link. Therefore, the role of metaphor in turns of speech can be seen as mainly subjective-evaluative. In connection with many different types of associations that are applicable to a single semantic component predominates metaphor's prevalence predominates in comparison with metonymy.

Preferable and favored ways of metaphor's translations are:

1. Translation by means of well-established linguistic conformity (equivalent metaphorical expression in the target language);
2. Transfer with a neutral, non-metaphorical expression;
3. Descriptive and explanatory translation;

In addition to the above methods, a translator must know that there are two ways to convey meaning and content of metaphor in translation:

1. Usage of metaphor to convey the meaning of oeuvre, as it will enable very accurately convey the linguistic features of the original text, and a reader will be able to meet the categorical hierarchy and conceptual organization of an author's culture;
2. Transfer the contents of the work in translation with the help of metonymy as a means of adaptation of the meaning and content of the work to the extra linguistic reality of the national culture of the reader.

Translation of 'metaphor' has been treated as part of the more generic matter of 'untranslatability.' It is insufficient for translation specialists to be bilingual, they must be aware of culture, customs, history, archetypes of both languages. As every language is a unique, exceptional and inimitable, translation methods of its cultural heritage should also be careful, meticulous and diligent.

## PECULIARITIES OF ENGLISH AND RUSSIAN GENDER ADVERTISING TEXTS FOR WOMEN

*Lydia Koshutskaya, a master student of Al-Farabi KazNU  
Almaty, Kazakhstan*

*Scientific supervisor: Candidate of philological sciences, Professor Azamatova A.H.*

Gender studies is a young science, but it is developing rapidly in the current time due to the changes in attitude towards women and their fight for the rights. Extralinguistic factors, such as mentioned before, have a great influence on the field of language studies. This is the reason why gender linguistics has appeared. Male and female speech displays diversity, as well as the way men and women perceive the written and oral text.

Gender linguistics is a pretty young and insufficiently studied science, and nowadays there is a rapid growth of linguistics research on the gender dimensions in language and speech. The topicality of the study is determined by the frequency of contemporary use of linguistic gender stereotypes in the sphere of advertisement. It is easy to observe the large amount of gender differences on each level of the language when it comes to composing advertising texts – for either men or women. In this inquiry we would concentrate on female-oriented advertising texts, which could be found on the pages of the most wide-spread